

взглянуть на дигестирование, спроецировать на данный процесс достижения когнитивной и прикладной лингвистики, литературоведения и других дисциплин антропологического цикла.

При новом подходе к дигестированию на смысловом уровне, на наш взгляд, следует обратить внимание и использовать результаты, полученные при исследовании следующих проблем: 1) отражение когнитивного смысла творчества как процесса расширения семантических пространств; 2) значимость контекста при порождении и интерпретации художественного содержания; 3) эвристический потенциал используемой лексики, синтаксических структур; 4) роль идиом и тропов в «сотворении смыслов»; 5) взаимодействие рациональных и эмоциональных компонентов смысла произведения; 6) интерпретация культурных кодов, используемых авторами при создании художественных произведений.

Необходимо также по-новому подойти к проблемам структурного дигестирования.

В. Бунжа

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С НУМЕРАТИВНЫМ КОМПОНЕНТОМ *SEPT/ SEVEN*: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Во фразеологических единицах отражается национальная культура народа – носителя языка. Нумеративные компоненты в составе фразеологизмов претерпевают качественные изменения, часто утрачивая конкретное числовое значение и приобретая различные дополнительные значения, изучение которых позволяет выявить национально-культурные особенности народа – носителя языка.

Почти во всех европейских культурах считается, что число *семь* приносит счастье и удачу. Например, *seven feet under the keel* ‘пожелание удачи, букв. *семь футов под килем*’. Первоначально (на сленге моряков) – это пожелание, чтобы корабль не сел на мель.

Фразеологической единице *на седьмом небе от счастья* во французском языке соответствует *être au septième ciel*, в английском языке – *in seventh heaven*. Следует отметить, что англ. *seven* и фр. *septième* могут заменяться на другие нумеративные компоненты, при этом фразеологическая единица сохраняет свое значение. Например, фразеологизмы в английском языке *on cloud nine* и во французском языке *être dans le troisième dessus* также имеют значение ‘быть на седьмом небе’.

Семь признается знаменательным в строе мироздания числом на основании того, что мир создан Богом в семидневный срок. Христианский аспект культуры английского и французского народов отражают такие фразеологизмы, как англ. *the seven deadly sins* или *the seven vices* и фр. *les sept péchés mortels* ‘семь смертных грехов’, которые означают пороки, непростибельные проступки. Тот, кто был повинен в смертных грехах, навсегда губил свою душу и должен был после смерти вечно терзаться в аду.

Христианские реалии также отражает фразеологизм фр. *il faut tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler* ‘хорошенько подумать, прежде чем сказать’. Считается, что данный фразеологизм уходит корнями в Библию, где Соломон говорил: «Мудрец семь раз поворачивает язык во рту, прежде чем что-либо сказать».

Таким образом, число *семь* относится к понятийным универсалиям рассматриваемых культур. Широкое использование числовых компонентов *seven* и *sept* в библеизмах обусловлено популярностью числа *семь* в христианской культуре. Несмотря на то, что в языках сравнения употребляются фразеологизмы, в которых числительные *seven* и *sept* сохраняют свое конкретное числовое значение, или же наоборот, полностью утрачивает количественное значение, преобладающими оказались случаи частичной десемантизации данных числительных в составе фразеологических единиц.

Е. Буштевич

ОСОБЕННОСТИ ВВОДНОЙ КОНСТРУКЦИИ *SANS DOUTE* ВО ФРАНЦУЗСКОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Публицистическому дискурсу свойственны динамичность, особая выразительность, эмоциональность и оценочность, а также ярко выраженная манипулятивная функция. Одним из аспектов воздействия считается желание убедить читателя в правильности предоставляемой картины действительности. Средствами выражения данной интенции являются вводные компоненты, способные передать разные оттенки отношения высказываемой мысли к действительности, т.е. ее достоверность, истинность или сомнительность. В данном случае остановимся на вводной конструкции *sans doute* ‘несомненно/бесспорно’, активно используемой во французском языке.

Характерной особенностью данной вводной конструкции является подвижность и способность в зависимости от смыслового задания речи изменять синтагматическое членение предложения. Следует отметить, что конструкция *sans doute* практически никогда не употребляется в конце высказывания, а в начале предложения ей предшествует вопрос. В результате автор усиливает эмоциональное воздействие на читателя и убеждает его в достоверности сообщаемого факта: *Trump a voulu rétablir le pouvoir dissuasif de la machine militaire américaine dans la région. Atil recréé de la dissuasion? Sans doute, au moins momentanément* ‘Трамп хотел восстановить сдерживающую силу американской военной машины в регионе. Он возобновил сдерживание? Несомненно, по крайней мере, на мгновение’.

Одним из значений модальности, выражающейся с помощью вводного компонента *sans doute*, является значение достоверности, основу которого составляет субъективное суждение говорящего о сообщении. Существует три степени достоверности содержания предложения: простая, категорическая и проблематическая. Категорическая достоверность имеет несколько степеней,